

# Pflege

April 2007  
Heft 2  
20. Jahrgang

Die wissenschaftliche  
Zeitschrift für Pflegeberufe

Begründet von  
Silvia Käppeli  
und Martha Meier

## Editorial Board

**Herausgeberinnen**  
Anna Gogl, Basel  
Ruth Schwedt, Frankfurt a.M.  
Rebecca Sprig, Basel

**Redaktorin**  
Elke Stuedter, Zürich

**Redaktionssekretariat**  
Rosemarie S. Völkle  
Pflegediens  
Universitätsklinik Zürich  
Rämistrasse 100, CH-8091 Zürich  
E-mail: rosenmarie.voeelke@usz.ch

**Referees/Board of Consultants**  
Christoph Abdelmassih, Bern  
Sabine Bartholomeyczik, Siegen  
Iren Bischofberger, Aarau  
Alexander Bischoff, Basel  
Eva Cignacco, Bern  
Carlo Colombo, Zürich  
Ingrid Darmann, Hamburg  
Astrid Elsbernd, Esslingen  
Michael Ewers, München  
Monica Fliedner, Basel  
Irena Anna Frei, St. Gallen  
Agnes Glaus, St. Gallen  
Stefan Görros, Bremen  
Ulrike Greb, Hamburg  
Elke Gruber, Klagenfurt  
Wolfgang Hasemann, Basel  
Martina Hassler, Oldenburg  
Irmgard Hofmann, München  
Dirk Hunstein, Wiesbad  
Lorenz Imhof, Basel  
Alexandra Just, Zürich  
Silvia Käppeli, Zürich  
Annemarie Kesselring, Basel  
Waltraud von Klitzing, Basel  
Christina Köhlen, Berlin  
Silvia Kühne-Ponesch, Wien  
Wilfried Laubach, Gießen  
Iris Ludwig, Aarau  
Hanneke van Maanen, Soest  
Romy Mahrer Imhof, Basel  
Hanna Mayer, Wien  
Herbert Mayer, Witten  
Martin Moers, Osnabrück  
Ursula Ott, Frankfurt a.M.  
Eva-Maria Panfil, Frankfurt a.M.  
Heidi Petry, Seattle  
Christel Peul-Bienstein,  
Scherneck  
Heleen Prakke, Hamburg

Hartmut Remmers, Osnabrück  
Bernd Reuschenbach, Heidelberg  
Horst Rettke, Zürich  
Regula Ricka, Bern  
Almut Satrapa-Schill, Stuttgart  
Doris Schaeffer, Bielefeld  
Bianca Schaffert-Witvliet, Neuenhof  
Silvia Schmid, Zürich  
Wilfried Schnepf, Witten  
Berta Schrems, Maastricht  
Ruth Schrock, Edinburgh  
Maria Schubert, Basel  
René Schwendimann, Zürich  
Elisabeth Seidl, Wien  
Maya Shana, Suhr  
Elisabeth Spichiger, Bern  
Ulrich Thielemann, St. Gallen  
Eva-Maria Ulmer, Frankfurt a.M.  
Charlotte Uzarewicz, Ottenhofen  
Traudel Weber-Reich, Göttingen  
Frank Weidner, Köln  
Horst-Peter Wolff, Fürstenberg/  
Havel  
Angelika Zegelin-Abt, Witten  
Andrea Zelke-Nadkarni, Münster

© 2007 by Verlag Hans Huber,  
Hogrefe AG, Bern

HUBER



*Pflege* ist peer-reviewed. Jeder  
publizierte Beitrag wurde von  
zwei Mitgliedern des Board of  
Consultants begutachtet.

Die *Pflege* wird vom  
Cumulative Index to Nursing  
& Allied Health Literature  
(CINAHL) erfasst  
und regelmäßig in Medline/  
Index Medicus aufgeführt.

## Inhalt/Contents

*Elke Stuedter*  
Editorial: Die Seiten der Pflege ..... 63

*Luisa Profanter*  
«Ohne Hoffnung geht es nicht». Eine empirische  
Untersuchung zur Bedeutung von Hoffnung für  
pflegende Angehörige im Südtirol (Italien) ..... 65  
«Without hope it doesn't work». An empirical investigation about the  
importance of hope for caregivers in South Tyrol (Italy)

*Martina Holtgräwe, Christiane Pinkert, Hartmut Remmers*  
Belastungen und Bewältigungsstrategien von Frauen mit  
Brustkrebs in der Phase der chirurgischen Primärtherapie  
– die Sicht der Pflegenden ..... 72  
Burden and coping strategies of women suffering from breast cancer during  
their surgical primary therapy – the view of nurses

*Jörg W. Haslbeck, Doris Schaeffer*  
Selbstmanagement bei chronischer Krankheit: Geschichte,  
Konzept und Herausforderungen ..... 82  
Self-management support in chronic illness: history, concept and challenges

*Michael Kleinknecht*  
Reliabilität und Validität der deutschsprachigen  
«NCCPC-R». Eine Pilotstudie zu den psychometrischen  
Eigenschaften eines Schmerzassessmentsinstrumentes  
bei kognitiv beeinträchtigten Kindern und Jugendlichen .. 93  
Reliability and validity of the German language version of the «NCCPC-R»

*Manfred Hülsken-Giesler*  
Pflege und Technik – Annäherung an ein spannungs-  
reiches Verhältnis. Zum gegenwärtigen Stand der  
internationalen Diskussion. 1. Teil ..... 103  
Nursing and technology – a closer look at a high tension topic. Essay on the  
current situation. Part 1

Mitteilungen ..... 113  
Buchbesprechungen ..... 117  
Kongresskalender ..... 122